

Contrat de licence logicielle

Veuillez ouvrir l'emballage du programme uniquement après avoir lu avec attention ce contrat de licence de logiciel. En ouvrant cet emballage, vous acceptez les termes du présent contrat de licence logicielle.

L'ensemble de programmes contient les programmes et la documentation correspondante, ci-après dénommé « Ouvrages ». Les ouvrages sont protégés par les droits d'auteur. Linguattec ou les tiers ont des droits de propriété sur ces ouvrages. Dans la mesure où ces droits appartiennent à des tiers, Linguattec possède les droits d'utilisation correspondants pour les ouvrages. Linguattec autorise l'acheteur légal de l'ensemble de programmes (client) à utiliser les ouvrages selon les termes ci-après. Le droit d'utilisation cesse lorsque le client porte atteinte aux termes d'utilisation ou que le droit d'utilisation prend fin conformément aux dispositions ci-après.

Le client est autorisé :

1. conformément aux droits de propriété intellectuelle, à installer et utiliser le programme avec une licence de serveur dans un réseau. Le nombre de licences client spécifiques aux utilisateurs et aux ordinateurs dépend du nombre de licences achetées.
2. à générer, à partir de la partie du programme lisible par la machine, des copies imprimées ou lisibles par la machine dans le cadre d'une copie de sécurité, dans la mesure où cette opération est nécessaire pour l'utilisation contractuelle. Certains programmes peuvent contenir des mécanismes qui limitent ou empêchent la copie.
3. à transférer les ouvrages, y compris les termes d'utilisation, à un tiers (nouvel acheteur). La condition préalable à un tel transfert est que le nouvel acheteur accepte ces termes d'utilisation. Le nouvel acheteur obtient, avec le transfert des ouvrages, le droit d'utilisation des ouvrages selon les présents termes. En même temps, le droit d'utilisation du client expire pour les ouvrages et pour les copies, les traitements et les liaisons générés. Le client supprimera ou détruira immédiatement ces derniers dans la mesure où ils n'auront pas été transmis au nouvel acheteur.

Tous les autres droits d'utilisation et d'exploitation de l'ensemble de programmes restent réservés.

Le client n'est pas autorisé :

1. à utiliser, reproduire, modifier ou à diffuser les ouvrages d'une autre manière que celle décrite précédemment ou à entreprendre une décompilation, même partielle, du langage machine (code objet) dans une autre forme de code. Le droit de décompilation dans certains cas exceptionnels selon les droits de propriété intellectuelle reste inchangé.
2. à louer ou à prêter les ouvrages ou à diffuser des reproductions du programme dans sa version originale ou dans des versions modifiées ou retravaillées.

Le client mentionnera en outre l'avis de copyright contenu dans les ouvrages sur chaque copie, traitement et dans toutes les parties de programmes des ouvrages qui sont liés à d'autres programmes ainsi que sur les supports de données utilisés à cet effet. Toutes les copies des ouvrages, y compris toutes les parties de programme, font également partie de ces termes d'utilisation.

Il n'y a obligation contractuelle ou extracontractuelle de dédommagement pour le concessionnaire de licence que dans la mesure où les dommages sont liés à une négligence grossière ou sont prémédités. Toute responsabilité pour des dommages indirects est exclue. Le concessionnaire de licence indique expressément qu'il s'agit pour le présent logiciel d'un outil de traduction qui ne peut pas remplacer le traducteur en tant que personne.

© 2007 Linguatec GmbH

Tous droits réservés. Le manuel ne peut être reproduit qu'avec l'autorisation expresse de Linguatec. Toutes les marques utilisées appartiennent à leurs propriétaires respectifs.

1 Aperçu

Personal Translator 2008 Net est la version réseau de Personal Translator. Outre les fonctions de Personal Translator 2008 Professionnel, la version réseau offre les trois fonctionnalités supplémentaires suivantes :

- La possibilité d'**installer** facilement des copies de Personal Translator sur les ordinateurs locaux à partir du serveur.
- La **synchronisation** des dictionnaires et des mémoires de traduction : ces ressources sont synchronisées et mises à disposition au niveau du système.
- **La gestion des licences** pour les utilisateurs et les ordinateurs selon le modèle *Dynamic-Named-User*.

Grâce à Personal Translator 2008 Net, le programme Personal Translator 2008 peut être utilisé simultanément par plusieurs utilisateurs en réseau. Les dictionnaires et les mémoires de traduction d'utilisateur sont gérés de manière centralisée et automatiquement synchronisés. Les utilisateurs peuvent également utiliser Personal Translator 2008 Net hors connexion, sur des ordinateurs portables non reliés en permanence au réseau local.

Personal Translator 2008 Net offre des fonctionnalités simples et centralisées d'installation et de gestion en se basant sur le modèle *Dynamic-Named-User*. En outre, des licences spécifiques aux utilisateurs autorisent l'utilisation de tous les composants disponibles de Personal Translator 2008. Pour simplifier l'activité de l'administrateur système, les tâches d'installation, d'attribution de licences et de désinstallation peuvent également être exécutées par les utilisateurs eux-mêmes.

Outre les licences permanentes disponibles, tous les composants de Personal Translator 2008 Net peuvent être utilisés pendant 30 jours grâce à un système de licences temporaires supplémentaires.

Personal Translator 2008 Net est conçu pour des réseaux Windows équipés d'un serveur et de plusieurs clients. L'environnement sys-

tème recommandé comprend un serveur avec un système d'exploitation Windows 2000/XP/2003/Vista et des installations locales équipées de Windows 2000/XP/Vista.

L'installation de Personal Translator 2008 Net comprend l'installation de Personal Translator 2008 Net Server sur le serveur et des installations locales de Personal Translator 2008 Net sur les clients.

Personal Translator 2008 Net Server synchronise les dictionnaires et les mémoires de traduction, enregistre les accès des postes de travail, gère les licences et fournit un accès administrateur pour le suivi et la gestion des installations et des licences. Les installations locales de Personal Translator 2008 Net offrent l'ensemble des fonctionnalités de Personal Translator 2008 Professional.

Le présent manuel décrit la partie administration du système :

- Installation des composants serveur et client,
- Gestion des licences
- Synchronisation des dictionnaires et des mémoires de traduction.

Des informations sur l'utilisation en local de Personal Translator 2008 Net et des composants associés PT Direct et Integration Manager (interface Microsoft Office et liaison avec Adobe Acrobat Reader) sont disponibles dans le manuel et dans l'aide de l'application de Personal Translator 2008¹.

¹ Les explications fournies dans le présent manuel remplacent donc les informations relatives à l'installation et l'activation du produit du chapitre 1 du manuel mentionné.

2 Installation de Personal Translator 2008 Net Server

2.1 Configuration système requise

Assurez-vous avant l'installation que vous disposez bien de la configuration système requise. Vérifiez notamment les points suivants :

- L'installation nécessite que vous vous connectiez en tant qu'administrateur.
- Réseau local, par ex. Windows 2000, Windows 2003 Server, Windows XP, Windows Vista, Citrix, Windows Peer-to-Peer.
- Au moins 100 Mo d'espace disque disponible pour le logiciel d'administration et au moins 900 Mo d'espace disque disponible par paire de langues pour le Client-Setup.

2.2 Suppression d'une ancienne version de PT Net

Si vous disposez d'une ancienne version de Personal Translator, vous devez la désinstaller avant d'installer Personal Translator 2008 Net sur le serveur. Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Désinstallez d'abord les clients. Procédez comme indiqué au chapitre 3.2.
2. Désinstallez ensuite les logiciels de serveur. Pour ce faire, utilisez la routine de désinstallation standard **Démarrer – Panneau de configuration - Ajout/Suppression de programmes** (Windows 2000/XP) ou **Panneau de configuration – Programmes et fonctions** (Windows Vista).

2.3 Installation du pack de base

L'installation de Personal Translator 2008 Net débute par l'installation du pack de base.

Ce pack contient les programmes d'installation pour le composant d'administration et les clients de Personal Translator 2008 Net ainsi que cinq licences pour l'utilisation de l'application en réseau.

2.3.1 Installation

Pour procéder à l'installation, il vous suffit d'exécuter le fichier **Setup.exe** du CD d'installation. Vous avez la possibilité de modifier le lecteur et le répertoire d'installation (ci-après appelé « répertoire PT2008NetServer ») et de sélectionner sous *Client-Setup* les paires de langues souhaitées pour l'installation des clients.

Le composant d'administration « Console Personal Translator 2008 Net » est alors créé dans le répertoire que vous avez sélectionné ainsi que les programmes d'installation pour les postes de travail locaux (dans le sous-répertoire *Client Setup*). Vous pouvez ensuite procéder à l'installation des différentes paires de langues sur les clients à partir de ce répertoire *Client-Setup*.

2.3.2 Droits d'accès

Pour que les installations de Personal Translator 2008 pour les postes de travail locaux puissent fonctionner avec Personal Translator 2008 Net Server, il est recommandé - dans le cas le plus simple - de donner des droits de lecture et d'écriture à tous les utilisateurs sur l'ensemble du répertoire PT2008NetServer.

Ceci est nécessaire pour que les utilisateurs puissent prendre des licences et synchroniser leurs dictionnaires et mémoires de traduction.

Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Cliquez avec le bouton droit de la souris sur le dossier du serveur (PT2008NetServer) et sélectionnez la commande **Propriétés** dans le menu contextuel.
2. Sélectionnez l'onglet **Partage** (Windows 2000/XP) ou **Partage – Partage avancé** (Windows Vista) et cliquez sur **Partager ce dossier**.

- Entrez un nom de partage (max. 12 caractères), par ex. « PT08NetServer ». (Le dossier apparaîtra sous ce nom sur les clients). Cliquez ensuite sur **Autorisations** pour définir les autorisations d'accès. Une nouvelle fenêtre s'ouvre.
- Attribuez les droits **Modifier** et **Lecture** à la catégorie d'utilisateurs « Tout le monde » (dans le cas le plus simple) en cochant les cases correspondantes. Cliquez ensuite sur **Appliquer** puis **OK**. Vous pouvez également définir les accès comme indiqué ci-dessous pour les différents fichiers (par **Propriétés - Sécurité**).

Pour garantir un niveau de sécurité maximal, il est possible d'attribuer des autorisations spécifiques aux différents fichiers du répertoire PT2008NetServer. Les réglages suivants sont alors requis pour les utilisateurs du client :

Fichier/répertoire	Lecture	Ecriture	Exécution
Sync	Oui	Oui	Oui
Linguatec.DNUAdmin.exe	Non	Non	Non
Left.html	Oui	Oui	Non
PTManager	Oui	Oui	Non
PTManager.html	Oui	Oui	Non
PTManager.log	Oui	Oui	Non
Tous les autres fichiers	Oui	Non	Non

L'administrateur a besoin d'avoir un accès complet à tous les fichiers.

Remarque : Si vous voulez également utiliser Personal Translator 2008 Net sur l'ordinateur du serveur, vous devez procéder à une installation locale de Personal Translator 2008 Net sur cet ordinateur (voir chapitre 3).

2.4 Installation de licences, paires de langues ou applications supplémentaires

Si vous apportez des modifications à la configuration du pack de base car vous avez besoin de plus des cinq licences déjà contenues dans le pack ou car vous souhaitez activer d'autres paires de langues ou d'autres produits Linguattec, vous devez procéder à une mise à jour de licence.

Vous pouvez à tout moment commander des licences pour plus d'accès ou pour d'autres paires de langues et applications auprès de Linguattec. Vous recevrez alors un CD ou un e-mail contenant la mise à jour de licence correspondante. Pour des informations détaillées sur la mise à jour de licence, voir chapitre 6.2.

3 Installation de Personal Translator 2008 Net Clients

3.1 Configuration système requise

L'installation locale de Personal Translator 2008 Net requiert env. 300 Mo d'espace disque par paire de langues ; l'installation du composant Text-To-Speech (synthèse vocale) nécessite en plus env. 600 Mo par paire de langues.

L'installation locale fonctionne sur les systèmes d'exploitation Windows 2000, XP et Vista. Elle requiert au moins 512 Mo de RAM disponible.

Notez que l'installation et le premier démarrage du client doivent être réalisés par un utilisateur disposant des droits d'administrateur.

3.2 Suppression d'une ancienne version de PT Net

Si vous disposez d'une ancienne version de Personal Translator, vous devez la désinstaller avant d'installer Personal Translator 2008 Net sur le client. Pour ce faire, procédez comme suit :

1. Si des données (dictionnaires, mémoires de traduction) doivent être reprises, veillez à tenir compte des informations suivantes :

Les dictionnaires peuvent être conservés. Ils restent dans les répertoires d'utilisateur correspondant après la désinstallation et peuvent aisément être enregistrés de nouveau dans Personal Translator 2008².

Les mémoires de traduction doivent être exportées avant la désinstallation puis importées ensuite dans Personal Translator 2008. Utilisez pour ce faire la fonction d'exportation de Perso-

² Les dictionnaires doivent être nommés selon les conventions de nommage définies au chapitre 5.1 et être copiés dans le répertoire d'utilisateur.

nal Translator 2006 (ou 2004) (**Mémoire de traduction – Gérer les mémoires de traduction – Exporter**).

2. Vous pouvez ensuite désinstaller le logiciel. Pour ce faire, utilisez la routine de désinstallation standard **Démarrer – Panneau de configuration - Ajout/Suppression de programmes** (Windows 2000/XP) ou **Panneau de configuration – Programmes et fonctions** (Windows Vista).

Les fichiers d'utilisateur ne sont pas supprimés lors de la désinstallation et sont conservés dans les répertoires que vous avez définis.

3.3 Installation de l'application locale (client)

3.3.1 Installation

Les programmes pour l'installation des clients de Personal Translator 2008 Net se situent dans le répertoire *Client-Setup* sous le répertoire PT2008NetServer. Celui-ci doit être préalablement partagé (voir chapitre 2). Ce répertoire contient des sous-répertoires avec les différentes paires de langues (*Allemand-Anglais*, *Espagnol-Anglais* etc.; les dictionnaires spécialisés et Business English font partie de l'installation *Allemand-Anglais*).

Allez dans le sous-répertoire souhaité sous *Client-Setup* et exécutez le fichier **Setup.exe**.

Exemple : Si le serveur est sur l'ordinateur « pt-server » et que le nom de partage est « PT2008Net », le chemin complet du programme d'installation pour la paire de langue Allemand-Français sera `\\pt-server\PT2008Net\Client-Setup\German-French\setup.exe`.

Si nécessaire, vous pouvez modifier le répertoire d'installation lors de l'installation du client de Personal Translator 2008 Net. Le chemin par défaut pour l'installation est **C:\Program Files\linguatec\Personal Translator 2008**.

Le programme est accessible dans le groupe de programmes sous **Linguattec\Personal Translator 2008**.

Ce groupe contient les composants suivants :

- Personal Translator 2008, version Professional
- les manuels en français (« Manuel ») et en allemand (« Handbuch ») ou dans les différentes langues installées
- PT Direct
- Integration Manager pour Microsoft Office et Adobe Acrobat (pour plus d'informations, voir le manuel de Personal Translator 2008.)
- Le composant « Gestionnaire de licences » qui permet aux utilisateurs de prendre et de restituer des licences. Plus d'informations à ce sujet au chapitre 4 *Attribution de licences*.

3.3.2 Connexion au serveur

Lors de l'installation locale, le programme d'installation recherche le fichier **PTManager** dans le répertoire PT2008NetServer. Si le programme ne trouve pas automatiquement le fichier, un dialogue vous invite à sélectionner manuellement le chemin vers le répertoire PT2008NetServer. Autrement, l'attribution de licences et la synchronisation ne fonctionnent pas correctement.

Dans l'exemple mentionné ci-dessus (nom de serveur : pt-server, nom de répertoire : PT2008Net), le chemin à indiquer serait **\\pt-server\PT2008Net**. Le répertoire de PTManager est également enregistré dans le registre sur le client, ici par ex. **\\pt-server\PT2008Net\PTManager** sous **HKEY_CURRENT_USER** ou **HKEY_LOCAL_MACHINE\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\PTManager**.

Une fois que les composants ont reçu une licence, le client de Personal Translator 2008 Net peut également être utilisé sans conne-

xion au réseau³. Les modifications apportées aux dictionnaires et aux mémoires de traduction sont synchronisées ultérieurement, lorsque la connexion au réseau est rétablie.

3.3.3 Données d'utilisateur

Après le premier démarrage de Personal Translator 2008 Net Client, un répertoire **Personal Translator 2008 Net** est créé sous **Mes documents** (Windows 2000/XP) ou **Documents** (Windows Vista) pour stocker les paramètres et les fichiers spécifiques aux utilisateurs.

Les répertoires contenant les données d'utilisateur peuvent également être créés à un autre emplacement; le chemin correspondant doit alors être indiqué dans le registre⁴.

3.3.4 Plusieurs utilisateurs sur un client

Il n'est pas nécessaire de réinstaller Personal Translator pour chaque nouvel utilisateur d'un client sur un même ordinateur, celui-ci doit juste prendre une nouvelle licence (voir chapitre 4).

³ Le système émet un message indiquant que le serveur n'est pas accessible mais offre cependant toute les fonctionnalités.

⁴ Le répertoire d'utilisateur contenant toutes les données d'utilisateur est enregistré dans l'entrée de registre **HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\UserPath**. Tous les chemins relatifs sous **HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008** se rapportent à ce répertoire.

Il est également possible de déterminer l'emplacement pour l'enregistrement des dictionnaires et des mémoires de traduction pour chaque utilisateur par entrée de registre. Ces répertoires seront ensuite également utilisés pour la synchronisation. Ces entrées sont :

HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\AddDictPath

HKEY_CURRENT_USER\Software\linguatec GmbH\Personal Translator 2008\AddTmemPath

3.4 Conseils pour la désinstallation d'une application client

Avant de procéder à la désinstallation proprement dite, il est recommandé de restituer les licences utilisées par tous les utilisateurs de l'ordinateur concerné.

Pour ce faire, accédez au Gestionnaire de licences (sous **Démarrer – Tous les programmes – linguattec – Personal Translator 2008 – Gestionnaire de licences**). Décochez les cases de tous les composants auxquels une licence est attribuée et cliquez sur **OK**.

(Si vous ne procédez pas à cette étape, l'administrateur de Personal-Translator a la possibilité de libérer les licences ultérieurement ; voir chapitre 6.1.2).

Vous pouvez ensuite désinstaller normalement l'application en allant dans **Démarrer – Panneau de configuration – Ajout/Suppression de programmes** (Windows 2000/XP) ou **Panneau de configuration – Programmes et fonctions** (Windows Vista).

Les fichiers spécifiques aux utilisateurs ne sont pas supprimés automatiquement; ils doivent être effacés manuellement. Ils se situent par défaut dans le dossier **Mes documents** (**Windows 2000/XP**) ou **Documents** (Windows Vista) dans le répertoire **Personal Translator 2008 Net**. Vous pouvez supprimer ce répertoire manuellement si vous n'avez plus besoin des données contenues.

4 Attribution de licences

Ce chapitre décrit le modèle de licences de Personal Translator 2008 Net et fournit des informations sur la prise et la restitution de licences d'utilisateur.

4.1 Aperçu

Personal Translator 2008 Net utilise un modèle de licences selon le modèle *Dynamic-Named-User*. Les caractéristiques de ce modèle sont les suivantes :

- Vous pouvez installer Personal Translator 2008 Net en local sur des postes de travail autant de fois que vous le voulez.
- L'attribution de licences spécifiques aux utilisateurs et aux ordinateurs pour les composants de Personal Translator souhaités a lieu lors du premier démarrage d'une application de Personal Translator 2008 Net sur un poste de travail.
- Les licences permanentes disponibles sont attribuées aux utilisateurs de manière automatique selon l'ordre d'accès à l'attribution des licences par Personal Translator 2008 Net Client.
- Si plus aucune licence permanente n'est disponible pour les composants souhaités de Personal Translator 2008, des licences temporaires sont émises pour une durée d'utilisation limitée à 30 jours.
- La date d'expiration de l'utilisation de chaque licence temporaire personnelle est déterminée lors de la première attribution de licence.
- Le nombre maximal de licences temporaires possibles est limité.
- La mise à jour de licence permet de convertir des licences temporaires en licences permanentes.

- Le nombre total de licences pour chaque composant de Personal Translator 2008 est limité à un maximum de 2000.
- Les utilisateurs et les administrateurs de Personal Translator 2008 ont la possibilité de libérer des licences permanentes pour qu'elles puissent être réutilisées.

4.2 Prise de licences

Afin de pouvoir utiliser des composants de Personal Translator 2008, les utilisateurs doivent prendre des licences pour les différents composants qu'ils souhaitent utiliser. Ceci requiert une connexion au répertoire de serveur de Personal Translator 2008 Net.

Lors du premier démarrage de Personal Translator 2008 Net Client, la boîte de dialogue d'attribution de licences s'affiche (**Gestionnaire de licences**). Les composants pour lesquels des licences permanentes sont encore disponibles sont présélectionnés (voir fig. 1).

Les composants pour lesquels il n'y a plus que des licences *temporaires* peuvent être sélectionnés par les utilisateurs en cliquant dessus. Cochez les cases en regard des composants souhaités pour les sélectionner. Cliquez sur **OK** pour terminer l'attribution de licences.

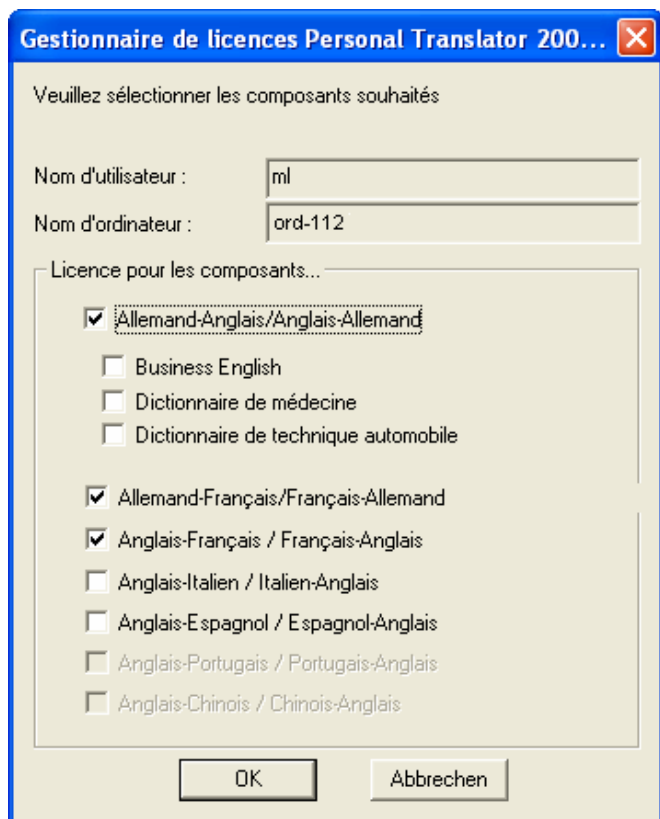


Fig. 1 : Personal Translator 2008 Net : Gestionnaire de licences

Les utilisateurs reçoivent ensuite un récapitulatif des licences temporaires attribuées :

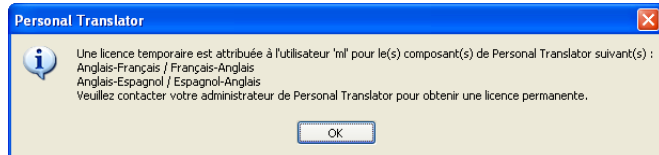


Fig. 2 : Prise d'une licence temporaire

Il est ensuite possible de travailler avec l'installation locale de Personal Translator 2008 Net.

L'enregistrement d'une mise à jour de licence par l'administrateur permet de convertir automatiquement le nombre correspondant de licences temporaires en licences permanentes (la conversion prend effet dès qu'un utilisateur démarre une application de Personal Translator 2008 Net). Voir chapitre 6.2.

4.3 Restitution/renouvellement de licences

Les utilisateurs ont la possibilité de prendre ultérieurement des licences pour d'autres composants de Personal Translator et de les restituer. Ceci s'effectue à l'aide de l'outil de gestion des licences, le Gestionnaire de licences :

1. Accédez au Gestionnaire de licences par **Démarrer – Tous les programmes – Linguathec – Personal Translator 2008 – Gestionnaire de licences**. Une boîte de dialogue s'affiche comme illustré plus haut (Fig. 1).
2. Sélectionnez les licences à prendre ou libérer en cochant ou décochant les cases correspondantes.
3. Cliquez sur **OK** lorsque la sélection est terminée.

Les utilisateurs sont régulièrement informés de l'éventuelle expiration de licences. Dès qu'une licence **temporaire** a expiré, il est nécessaire de répéter l'attribution de licences pour garantir le bon

fonctionnement des composants restants de Personal Translator 2008 (lorsque vous sélectionnez des composants dont la licence a expiré, une nouvelle licence est prise – dans la mesure où une telle licence est disponible).

Remarque : La libération de licences peut également être effectuée par l'administrateur via la console de Personal Translator 2008 Net, voir chapitre 6.1.

5 Synchronisation des dictionnaires et mémoires de traduction

Un aspect important de la traduction en groupes de travail avec Personal Translator est la possibilité de partager l'accès aux dictionnaires et mémoires de traduction spécifiques à une entreprise ou à un projet. Il est alors important de pouvoir accéder facilement aux dictionnaires et/ou mémoires de traduction mais aussi de garantir que ceux-ci sont protégés contre toute modification inappropriée.

5.1 Organisation de la synchronisation

Un répertoire de synchronisation `\Sync` est spécialement prévu pour l'échange de dictionnaires et de mémoires de traduction sur le serveur du Personal Translator 2008 Net (dans le répertoire `PT2008NetServer`).

Le répertoire `Sync` de Personal Translator 2008 Net est structuré de la manière suivante : il contient des sous-répertoires pour chaque ordinateur connecté, lesquels contiennent un sous-répertoire pour chaque utilisateur de la machine; c'est dans ces sous-répertoires que se trouvent les dossiers de dictionnaires et de mémoires de traduction des différents utilisateurs. L'échange des ressources s'effectue par l'intermédiaire de ce répertoire.

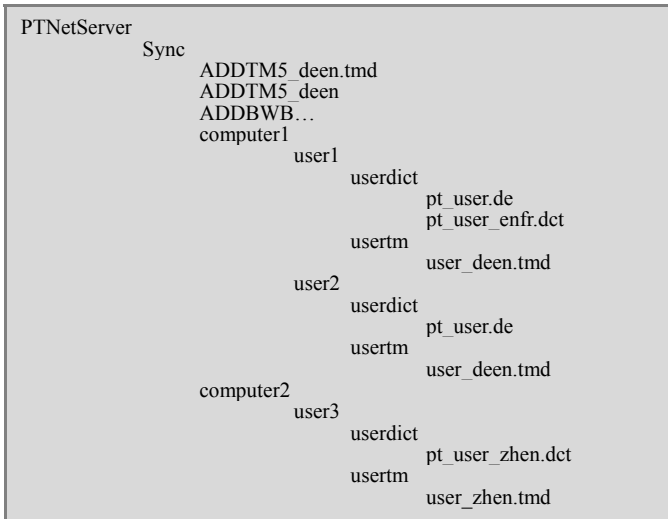


Fig. 3 : Structure du répertoire Sync

Synchronisation du côté client

Les utilisateurs de Personal Translator ont deux possibilités pour relier les dictionnaires et les mémoires de traduction :

- Relier en tant que **dictionnaire d'utilisateur** ou **mémoire de traduction d'utilisateur** : Personal Translator ne peut relier *qu'un* dictionnaire à la fois en tant que dictionnaire d'utilisateur et *qu'une* mémoire de traduction à la fois en tant que mémoire de traduction d'utilisateur. Le dictionnaire et la mémoire de traduction ainsi reliés peuvent être lus et modifiés. Si un dictionnaire ou une mémoire de traduction est ouvert sur un poste de travail en tant que dictionnaire d'utilisateur ou mémoire d'utilisateur, les autres utilisateurs ne peuvent pas les sélectionner comme dictionnaire d'utilisateur ou mémoire d'utilisateur mais uniquement les relier en tant que dictionnaire *supplémentaire* ou mémoire *supplémentaire*.

Il est donc recommandé que les utilisateurs ne définissent pas des dictionnaires ou mémoires en réseau comme dictionnaire d'utilisateur ou mémoire d'utilisateur (à l'exception de l'administrateur linguistique des ressources en réseau).

- Relier en tant que **dictionnaire supplémentaire** ou **mémoire de traduction supplémentaire** : Les dictionnaires et mémoires supplémentaires peuvent être lus mais ils sont protégés en écriture. Personal Translator permet d'utiliser jusqu'à 16 dictionnaires supplémentaires ou 15 mémoires de traduction supplémentaires.

Les dictionnaires et mémoires utilisés au niveau du réseau doivent donc être intégrés en tant que ressources *supplémentaires*. Les dictionnaires et mémoires de traduction de Personal Translator 2008 Net qui font l'objet d'une utilisation commune sont gérés de manière automatique. Les dictionnaires spécialisés Linguatrec et la mémoire Business English sont reliés respectivement en tant que dictionnaires supplémentaires et mémoire de traduction supplémentaire. Selon l'attribution de licences et le statut de la synchronisation (voir chapitre 6.1.2 et suivant), les entrées dans les options de traduction de Personal Translator 2008 Net sont automatiquement ajustées.

Synchronisation utilisateurs/serveur

Lorsque les différents utilisateurs participent à la synchronisation, leurs dictionnaires et mémoires de traduction sont synchronisés de la manière suivante à chaque démarrage et fermeture de l'application :

- Les dictionnaires et mémoires d'utilisateur du client sont copiés sur le serveur (dans le sous-répertoire du répertoire *Sync* correspondant à son ordinateur/utilisateur).
- Les dictionnaires et mémoires en réseau doivent être directement stockés dans le répertoire *Sync*. C'est à partir de ce répertoire que les fichiers pour les différentes paires de langues installées sont automatiquement copiés vers les postes d'utilisateur

lors de la synchronisation et intégrés en tant que dictionnaires ou mémoires *supplémentaires*.

Remarque : Les dictionnaires et mémoires de traduction concernés par la synchronisation sont identifiés par le biais de *conventions de nommage* déterminées.

Conventions de nommage lors de la copie dans le répertoire Sync

Les conventions côté utilisateur correspondent aux réglages par défaut de Personal Translator 2008 :

- Pour les dictionnaires d'utilisateur :

Les dictionnaires d'utilisateur sont nommés de la même manière que dans Personal Translator 2008, à savoir :

pt_user.[de|ed|df|fd] ou
user_[enxx|xxen].dct,

où, dans le premier cas, la séquence **[de|ed|df|fd]** détermine le sens de traduction (Allemand-Anglais, Anglais-Allemand, Allemand-Français, Français-Allemand), dans le deuxième cas, la séquence entre crochets désigne les sens de traduction avec l'anglais et *xx* peut avoir les valeurs fr (français), it (italien), es (espagnol), pt (portugais) ou zh (chinois).

- Pour les mémoires de traduction :

Les mémoires de traduction sont nommées de la manière suivante :

user_[de|fr|frde|xxen|enxx].tmd,

où *xx* peut avoir les valeurs de (allemand), fr (français), it (italien), es (espagnol), pt (portugais) ou zh (chinois). Chaque fichier *.tmd* est associé à un répertoire du même nom contenant les fichiers de mémoire de traduction.

Lors de l'installation, un dictionnaire d'utilisateur vide est créé pour chaque utilisateur dans le répertoire des données d'utilisateur, par ex. **pt_user.de** (pour le sens de traduction Allemand-Anglais ; de même que pour les autres sens de traduction), ainsi qu'une mémoire de traduction active vide, par ex. **user_deen**.

Ces dictionnaires et mémoires d'utilisateur **ne doivent pas être renommés** s'ils doivent être pris en compte lors de la synchronisation ! Le mécanisme de synchronisation requiert que ces conventions de nommage soient respectées.

La copie de ces ressources vers le serveur permet à l'administration linguistique sur le réseau d'effectuer des recherches dans les termes ou les paires de phrases créés par les différents utilisateurs et, éventuellement, de les reprendre dans une ressource disponible en réseau.

Conventions de nommage lors de la copie à partir du répertoire Sync

Inversement, des dictionnaires et mémoires supplémentaires sont copiés depuis le sous-répertoire *Sync* du répertoire PT2008NetServer au niveau local dans les sous-répertoires avec les données d'utilisateur du client. Les conventions de nommage suivantes s'appliquent :

- Pour les dictionnaires :

ADDBWB[0..9].[de|ed|df|fd] ou

ADDBWB[0..9].[enxx|xxen].dct,

où, dans le premier cas, la séquence **[de|ed|df|fd]** détermine le sens de traduction (Allemand-Anglais, Anglais-Allemand, Allemand-Français, Français-Allemand) ; dans le deuxième cas, la séquence entre crochets désigne les sens de traduction avec l'anglais et *xx* peut avoir les valeurs *fr* (français), *it* (italien), *es* (espagnol), *pt* (portugais) ou *zh* (chinois).

- Pour les mémoires de traduction :

ADDTM[0..9]_[de|fr|de|xxen|enxx].tmd,

où *xx* peut avoir les valeurs de (allemand), *fr* (français), *it* (italien), *es* (espagnol), *pt* (portugais) ou *zh* (chinois). Chaque fichier *.tmd* est associé à un répertoire du même nom contenant les fichiers de mémoire de traduction.

Quelques exemples de renommage de dictionnaires et de mémoires de traduction synchronisés :

- **ADDBWB0.df**: dictionnaire supplémentaire Allemand-Français
- **ADDWB5.fren.dct**: dictionnaire supplémentaire Français-Anglais
- **ADDTM0_deen.tmd**: mémoire de traduction supplémentaire Allemand-Anglais, et répertoire correspondant **ADDTM0_deen**
- **ADDTM3_enzh.tmd**: mémoire de traduction supplémentaire Anglais-Chinois, et répertoire correspondant **ADDTM3_enzh**

Exemple : La figure suivante des options de mémoire de traduction (Menu **Mémoire de traduction – Fonctions de la mémoire de traduction** dans Personal Translator 2008 Net) indique que l'utilisateur utilise trois mémoires de traduction supplémentaires : la mémoire système **sys_frde**, la mémoire de phrases et expressions **phr_frde** et la mémoire supplémentaire **ADDTM0_frde** provenant du sous-répertoire *Sync* du répertoire PT2008NetServer.

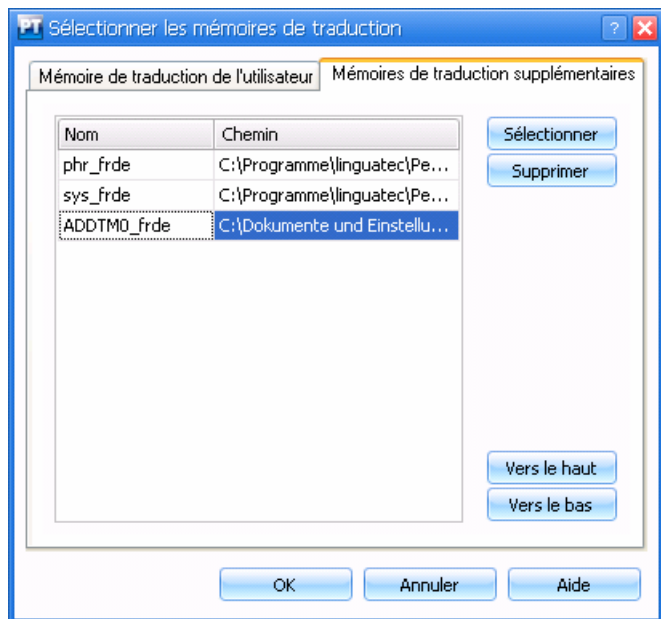


Fig. 4 : Synchronisation – Mémoire de traduction du serveur sur le client

5.2 Préparation des dictionnaires d'utilisateur et des mémoires de traduction

Après l'installation, le sous-répertoire *Sync* du répertoire PT2008NetServer est vide. Le cas échéant, des listes de terminologie bilingues d'entreprise peuvent être copiées sous la forme de dictionnaires supplémentaires dans le sous-répertoire *Sync* du répertoire PT2008NetServer par ex. comme fichier `\\PT-SERVER\PT2008NetServer\Sync\ADDBWB0.de` (pour les conventions de nommage voir chapitre 5.1).

Les dictionnaires ou mémoires d'utilisateur stockés peu à peu pendant la synchronisation dans les différents sous-répertoires du réper-

toire *Sync* doivent être vérifiés manuellement et fusionnés par un administrateur linguistique formé. Une fois renommés (voir chapitre 5.1) et copiés dans le répertoire *Sync*, ils sont à la disposition de tous les autres membres du réseau pour être synchronisés en tant que dictionnaires supplémentaires (**ADDBWB...**) ou mémoires de traduction supplémentaires (**ADDTM...**).

(Les procédures de l'administrateur pour l'importation de listes de mots, la fusion et la vérification des contenus etc. sont décrites dans le manuel Personal Translator 2008.)

6 Administration de Personal Translator 2008 Net

Ce chapitre décrit les tâches de l'administrateur de Personal Translator 2008 Net ainsi que l'assistance logicielle disponible.

6.1 Console de Personal Translator 2008 Net

La console offre un accès administrateur à Personal Translator 2008 Net. Ouvrez la console d'administrateur à l'aide de la commande **Démarrer – Tous les programmes – LINGUATEC – Personal Translator 2008 – Admin-Konsole**.

Aucune licence n'est requise pour accéder à la console.

La console d'administrateur contient quatre onglets pour les différentes tâches d'administration :

- **Informations de licence** : aperçu de la situation des licences de l'installation
- **Licences utilisateur** : gestion des licences des différents utilisateurs
- **Synchronisation** : gestion de la synchronisation
- **Licences temporaires** : gestion des licences temporaires, enregistrement de nouveaux fichiers de licence

La langue de dialogue utilisée dans la console d'administrateur peut être modifiée par l'utilisateur (en bas à gauche de la console).

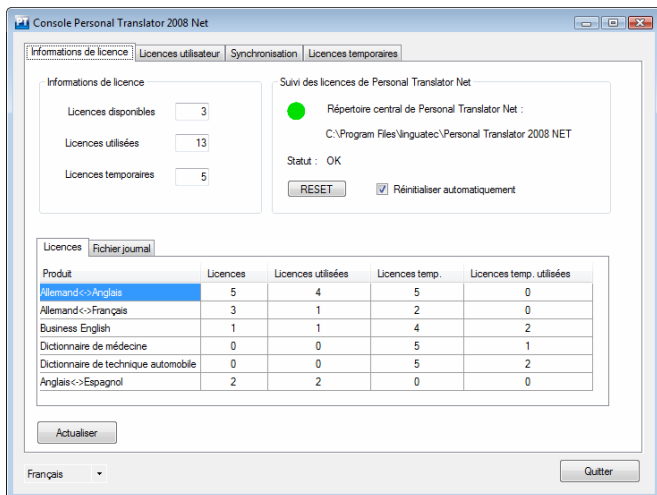


Fig 5: Console de Personal Translator 2008 Net, onglet « Informations de licence »

6.1.1 Onglet « Informations de licence »

Le premier onglet de la console est divisé en plusieurs sections :

Informations de licence

- **Licences disponibles** : indique le nombre total de licences permanentes actuellement disponibles (c'est-à-dire, les licences qui n'ont pas encore été attribuées à des utilisateurs) pour tous les composants.
- **Licences utilisées** : indique le nombre total de licences qui sont actuellement utilisées par des utilisateurs (licences permanentes et temporaires).
- **Licences temporaires** : indique le nombre total de licences temporaires actuellement utilisées.

Suivi des licences de Personal Translator 2008 Net

- **Répertoire central Personal Translator Net** : chemin du répertoire dans lequel se trouve Personal Translator 2008 Net Server sur le serveur. Le chemin indiqué dépend de l'ordinateur sur lequel la console est exécutée.
- **Statut** : Lorsque l'attribution de licences pour les composants de Personal Translator fonctionne correctement, le statut indiqué est « OK ». Dans ce cas, le voyant lumineux correspondant est « vert ». Si un ordinateur provoque un problème, le nom de l'ordinateur concerné est indiqué et le voyant lumineux passe au « jaune ».
- **Bouton « RESET » et option « Réinitialiser automatiquement »** : le fichier central d'attribution de licences est provisoirement bloqué quand un poste de travail modifie les composants sous licence de Personal Translator 2008. En cas de plantage du système, ce blocage peut persister. En conséquence, lorsque la console de Personal Translator 2008 Net est active, ce blocage est automatiquement annulé après un certain délai (Option **Réinitialiser automatiquement**, réglage par défaut). Il est également possible d'annuler le blocage manuellement à l'aide du bouton **RESET**. Cette fonction est disponible dès que le voyant est jaune; le fait de cliquer sur « **RESET** » entraîne l'annulation du blocage.

Lorsque le voyant est vert (Statut « OK »), le bouton **RESET** ne remplit aucune fonction.

Vue détaillée

La vue détaillée est disponible pour l'affichage des informations du **fichier journal** ou des informations de **licences**. La vue correspondante peut être activée en cas de besoin.

La **vue Licences** présente un tableau contenant les informations suivantes sur les différents composants de Personal Translator pour lesquels une licence est attribuée :

- Nombre de licences permanentes achetées
- Nombre de licences permanentes utilisées
- Nombre de licences temporaires encore disponibles
- Nombre de licences temporaires utilisées : indique le nombre total de licences temporaires qui sont actuellement utilisées par des utilisateurs. Lorsque cette valeur est élevée, une mise à niveau de licence peut permettre d'éviter une situation de goulot d'étranglement.

Les différentes colonnes du tableau peuvent être triées par ordre croissant ou décroissant en cliquant sur le titre de la colonne.

Bouton « Actualiser »

Le contenu de la vue *Licences* ou *Fichier journal* s'actualise automatiquement à courts intervalles. Vous pouvez également rafraîchir la vue à tout moment en cliquant sur le bouton **Actualiser**.

La **vue Fichier journal** contient un fichier journal sur le statut des différentes licences ; les informations suivantes sont disponibles et peuvent être triées par ordre chronologique :

- **Licence utilisée par** : indication du nom d'utilisateur, du nom de l'ordinateur et des composants de Personal Translator pour lesquels une licence est attribuée
- **Licence libérée par** : indication du nom d'utilisateur, du nom de l'ordinateur et des composants de Personal Translator pour lesquels une licence a été libérée
- **Messages d'erreur** : Messages concernant des problèmes sur le réseau (par ex. « Serveur inaccessible »)

Bouton « Effacer le fichier journal »

Cliquez sur ce bouton pour effacer le contenu du fichier texte **PTManager.log** affiché dans la vue du fichier journal et qui est stocké dans le répertoire PT2008NetServer.

Quitter la console d'administration

Cliquez sur le bouton **Quitter** pour fermer la console. La génération du fichier journal se poursuit avec les réglages sélectionnés à la fermeture.

6.1.2 Onglet « Licences utilisateur »

Cet onglet permet de gérer les licences d'utilisateur.

Affichage

Toutes les licences d'utilisateur sont reprises dans un tableau et peuvent être triées par produit, utilisateur, ordinateur et type de licence.

Cliquez sur le titre d'une colonne pour trier le contenu du tableau selon l'ordre croissant ou décroissant de cette colonne.

Vous pouvez également utiliser un filtre pour afficher uniquement les entrées de la liste correspondant à des **produits**, des **utilisateurs** et/ou des **ordinateurs** déterminés. L'astérisque (*) peut être utilisé comme caractère de remplacement. (Par ex. : appliquez le filtre d'utilisateur **Er*** ou ***er** pour afficher tous les utilisateurs dont le nom commence par « Er » ou se termine par « er »).

Cliquez sur **Filtrer pour** activer le filtre et sur **Rétablir** pour le désactiver.

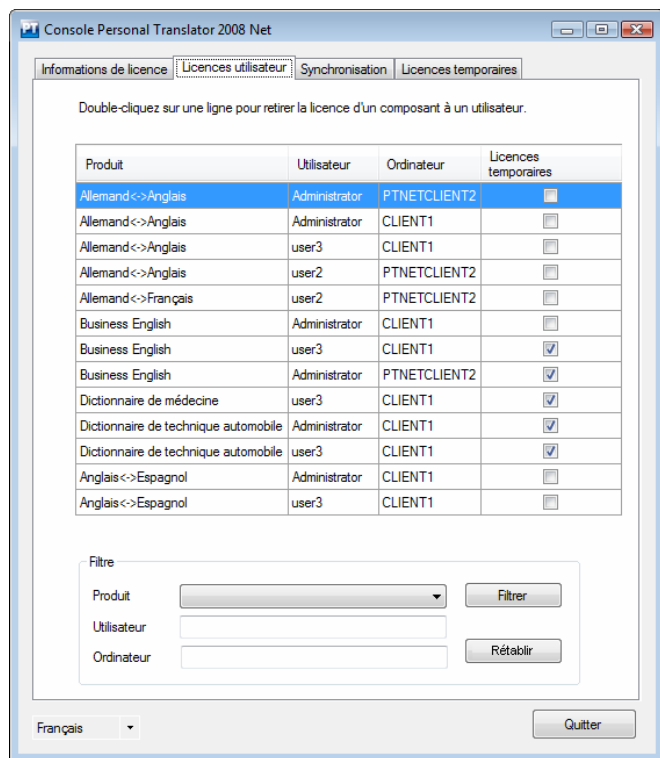


Fig. 6 : Console Personal Translator 2008 Net, onglet « Licences utilisateur »

Gérer les licences

Les administrateurs peuvent retirer des licences aux utilisateurs, par ex. lorsqu'un poste de travail est en panne et que la licence d'un composant de Personal Translator 2008 doit être mise à la disposition d'un autre utilisateur.

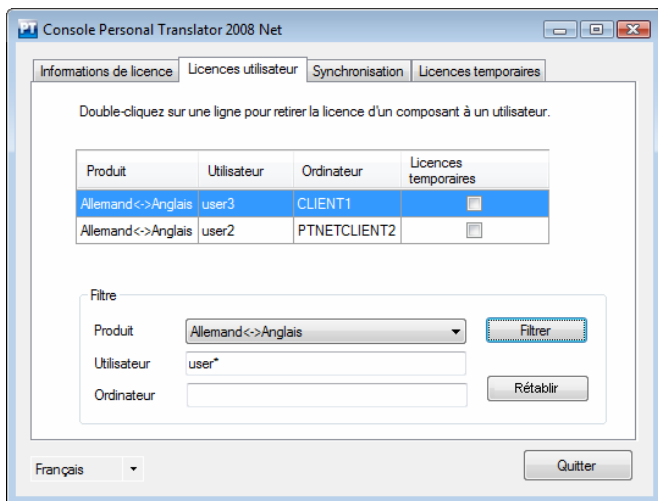


Fig. 7 : Onglet « Licences utilisateur » avec le filtre « Allemand-Anglais » et « user* » (tous les noms d'utilisateur commençant par user-)

6.1.3 Onglet « Synchronisation »

Cette section permet de régler les paramètres de la synchronisation automatique des dictionnaires d'utilisateur et des dictionnaires supplémentaires ainsi que des mémoires de traduction d'utilisateur et des mémoires de traduction supplémentaires pour tous les utilisateurs et toutes les paires de langues.

Le répertoire de synchronisation utilisé est indiqué dans le bas de page de la vue.

Affichage

Tous les répertoires d'utilisateur sont représentés dans un tableau et peuvent être triés par paire de langues, utilisateur et ordinateur. Une case de contrôle indique si les utilisateurs participent ou pas à la synchronisation.

Cliquez sur le titre d'une colonne pour trier le contenu du tableau selon l'ordre croissant ou décroissant de cette colonne.

Vous pouvez également utiliser un filtre pour afficher uniquement les entrées de la liste correspondant à des **paires de langues**, des **utilisateurs** et/ou des **ordinateurs** déterminés. L'astérisque (*) peut être utilisé comme caractère de remplacement. (Le filtre d'utilisateur **Er*** ou ***er** permet par ex. d'afficher tous les utilisateurs dont le nom commence par « Er » ou se termine par « er »).

Cliquez sur **Filtrer pour** activer le filtre et sur **Rétablir** pour le désactiver.

Synchroniser

Les possibilités de synchronisation suivantes sont proposées :

- Pas de synchronisation (la case « Synchronisé » est décochée pour toutes les entrées du tableau)
- Synchronisation totale pour tous les utilisateurs et tous les paires de langues (la case « Synchronisé » est cochée pour toutes les entrées du tableau)
- Synchronisation pour des utilisateurs et des paires de langues sélectionnés ; la case « Synchronisé » est cochée ou décochée selon le cas

Si la synchronisation est activée pour la combinaison Paire de langues-Utilisateur-Ordinateur, le démarrage et la fermeture d'une application de Personal Translator 2008 Net entraîne automatiquement les actions suivantes :

- les dictionnaires et mémoires d'utilisateur au niveau local sont copiés dans le sous-répertoire correspondant du répertoire central *Sync*,
- les dictionnaires et mémoires supplémentaires sont copiés depuis le répertoire central *Sync* dans le répertoire d'utilisateur PT2008Net local.

Par défaut, la synchronisation est activée pour tous les utilisateurs.

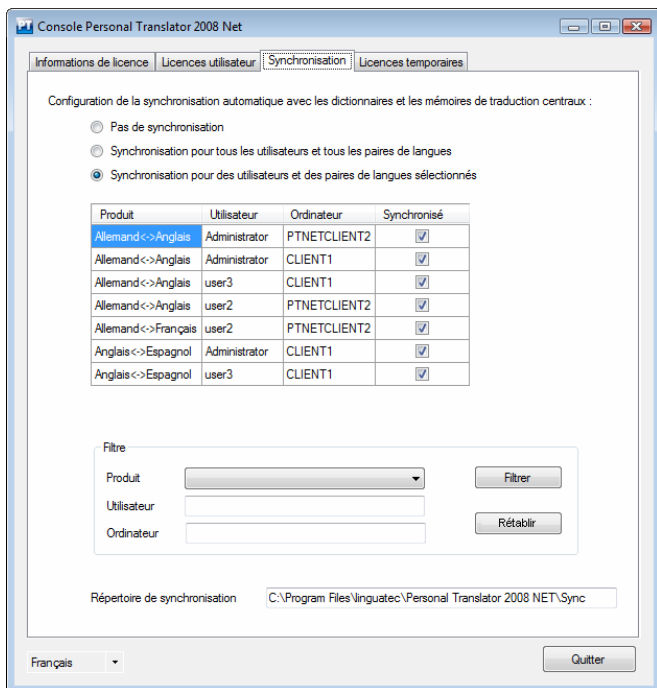


Fig. 8 : Console Personal Translator 2008 Net : onglet « Synchronisation »

6.1.4 Onglet « Licences temporaires »

Cet onglet fournit une vue détaillée des licences temporaires utilisées.

Affichage

Pour chaque licence temporaire, un tableau fournit des informations détaillées sur le produit, le nom d'utilisateur et le nom d'ordinateur; ainsi que la date d'expiration (c'est-à-dire, le nombre de jours pendant lesquels la licence est encore valable), le nombre d'accès à la licence et le nombre de jours écoulés depuis le dernier accès.

Cliquez sur le titre d'une colonne pour trier le contenu du tableau selon l'ordre croissant ou décroissant de cette colonne.

Vous pouvez également utiliser un filtre pour afficher uniquement les entrées de la liste correspondant à des **produits**, des **utilisateurs** et/ou des **ordinateurs** déterminés. L'astérisque (*) peut être utilisé comme caractère de remplacement. (Le filtre d'utilisateur **Er*** ou ***er** permet par ex. d'afficher tous les utilisateurs dont le nom commence par « Er » ou se termine par « er »).

Vous pouvez aussi filtrer les données par validité, nombre d'accès ou date du dernier accès (avec les opérateurs « est égal » (=), « inférieur » (<) ou « supérieur » (>) et le nombre correspondant).

Cliquez sur **Filtrer pour** activer le filtre et sur **Rétablir** pour le désactiver.

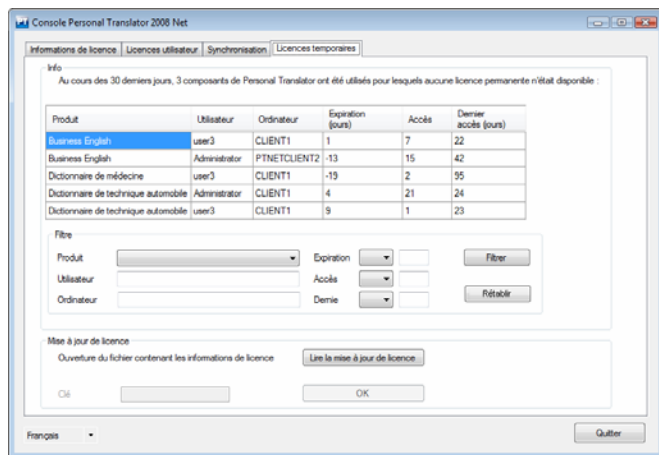


Fig. 9 : Console Personal Translator 2008 Net : onglet « Licences temporaires »

6.2 Enregistrement de licences supplémentaires

Si des licences supplémentaires sont requises pour une installation, celles-ci peuvent être demandées auprès de Linguatec. Suite à cette demande, vous recevrez un fichier qui contient les nouvelles licences et une clé. La section **Mise à jour de licence** de l'onglet **Licences temporaires** de la console d'administrateur (voir Fig. 9) vous permet ensuite d'enregistrer ces nouvelles licences dans le système.

Pour effectuer la mise à jour de licence, procédez comme suit :

1. Copiez le nouveau fichier de licence dans un répertoire de votre choix de votre serveur Personal Translator Net ; si le fichier est compressé (format Zip), vous devez d'abord le décompresser.
2. Cliquez sur le bouton **Lire la mise à jour de licence**.
3. Sélectionnez le nouveau fichier de licence dans le répertoire dans lequel vous avez précédemment copié le fichier. Une fois que le fichier est sélectionné, le champ **Clé** devient actif.
4. Entrez la clé que vous avez reçue avec le nouveau fichier de licence de Linguatec.
5. Activez le nouveau fichier de licence en cliquant sur le bouton **OK**.

Remarque importante :

Après une mise à jour de licence, il est important de vérifier que les restrictions d'accès du fichier **PTManager** sont encore correctes car celles-ci sont modifiées lors du processus (voir chap. 2.3.2).

Contact

Nous vous recommandons de consulter régulièrement notre site web **www.linguatec.net**. Vous y trouverez des réponses aux questions fréquemment posées (FAQ) ainsi que des informations sur les dernières mises à jour.

Si vous rencontrez des problèmes lors de l'installation ou l'utilisation de Personal Translator 2008 Net, n'hésitez pas à consulter la page des FAQ sur notre site à l'adresse **www.linguatec.net/services/support/**.

Si vous ne parvenez pas à résoudre un problème à l'aide des FAQ, du manuel ou de l'aide de l'application, nous essaierons évidemment de vous aider personnellement. Veuillez vous adresser à :

Linguatec GmbH
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 Munich

Allemagne

E-mail : support@linguatec.net

Vous pourrez également obtenir des informations sur les autres licences disponibles, les dictionnaires spécialisés supplémentaires et les mémoires de traduction supplémentaires ainsi que sur d'autres produits d'ingénierie linguistique.

Nous vous remercions de la confiance que vous portez à Personal Translator 2008 Net et espérons que vous serez satisfait de vos traductions.

Vos commentaires et avis au sujet de Personal Translator et de ce manuel sont les bienvenus et nous essaierons de les prendre en compte pour les développements futurs du programme. Envoyez un message à support@linguatec.net.

© 2007 Linguatec GmbH Munich